

1
 1. A. 22. 14. 7. ^{3.} - nep/rem

1. A. 22. 14. 7. 1.

ABSENDER/EXPEDITEUR: Presse und Info

13	amabidja	ambasuisse	abidjan	-o-
14	amaboudh	ambasuisse	abou dhabi	-t-
15	amaccrag	ambasuisse	accra	-o-
16	amaddisa	ambasuisse	addis abeba	-o-
17	amalgera	ambasuisse	alger	-o-
3" 18	amammanj	ambasuisse	amman	-o-
19	amankara	ambasuisse	ankara	-o-
20	amantana	ambasuisse	antananarivo	-t-
21	amathene	ambasuisse	athenes	-t-
22	ambangko	ambasuisse	bangkok	-t-
23	ambeijin	ambasuisse	beijing	-t-
4" 24	ambelgra	ambasuisse	belgrade	-o-
25	ambonnrif	ambasuisse	bonn	-t-
26	ambrasil	ambasuisse	brasilia	-o-
27	ambruxel	ambasuisse	bruxelles	-t-
28	ambucare	ambasuisse	bucarest	-o-
29	ambudape	ambasuisse	budapest	-t-
5" 30	ambuenos	ambasuisse	buenos aires	-t-
31	amcairee	ambasuisse	le caire	-o-
32	amcanber	ambasuisse	canberra	-t-
33	amcaraca	ambasuisse	caracas	-t-
34	amcolomb	ambasuisse	colombo	-o-
35	amcopenh	ambasuisse	copenhague	-t-
6" 36	amdakars	ambasuisse	dakar	-t-
37	amdamass	ambasuisse	damas	-t-
38	amdaress	ambasuisse	dar es salaam	-o-
39	amdhakab	ambasuisse	dhaka	-o-
40	amdublin	ambasuisse	dublin	-t-
41	amguatem	ambasuisse	guatemala	-o-
7" 42	amhanoi	ambasuisse	hanoi	-o-
43	amharare	ambasuisse	harare	-o-
44	amhavane	ambasuisse	la havane	-o-
45	amhayepa	ambasuisse	la haye	-t-
46	amhelsin	ambasuisse	helsinki	-t-
47	amislama	ambasuisse	islamabad	-o-
8" 48	amjakart	ambasuisse	jakarta	-t-
49	amkhartho	ambasuisse	khartoum	-o-
50	amkinsha	ambasuisse	kinshasa	-o-
51	amkoweit	ambasuisse	koweit	-o-
52	amkualal	ambasuisse	kuala lumpur	-t-
53	amlagosn	ambasuisse	lagos	-o-
9" 54	amlapazb	ambasuisse	la paz	-t-
55	amlimape	ambasuisse	lima	-t-
56	amlisbon	ambasuisse	lisbonne	-o-
57	amlondre	ambasuisse	londres	-t-
58	amluanda	ambasuisse	luanda	-o-
59	amluxemb	ambasuisse	luxembourg	-t-
10" 60	ammadrid	ambasuisse	madrid	-o-
61	ammanill	ambasuisse	manille	-t-
62	ammaputo	ambasuisse	maputo	-o-
63	ammexico	ambasuisse	mexico	-o-
64	ammontev	ambasuisse	montevideo	-t-
65	amoscou	ambasuisse	moscou	-o-
11" 66	amnairob	ambasuisse	nairobi	-o-
67	amnewdel	ambasuisse	new delhi	-o-
68	amoslono	ambasuisse	oslo	-t-



3				
4				
5				
1" 6	amottawa	ambasuisse	ottawa	-t-
7	ampanama	ambasuisse	panama	-t-
8	amparisf	ambasuisse	paris	-t-
9	amprague	ambasuisse	prague	-t-
10	ampretor	ambasuisse	pretoria	-t-
11	amquitoe	ambasuisse	quito	-t-
2" 12	amrabatm	ambasuisse	rabat	-o-
13	amromeit	ambasuisse	rome	-o-
14	amryadar	ambasuisse	ryad	-o-
15	amsanjios	ambasuisse	san jose	-t-
16	amsantaf	ambasuisse	s.fe de bogota	-o-
17	amsantia	ambasuisse	santiago	-t-
3" 18	amseoulc	ambasuisse	seoul	-t-
19	amsingap	ambasuisse	singapour	-t-
20	amsofiab	ambasuisse	sofia	-t-
21	amstockh	ambasuisse	stockholm	-t-
22	amtehera	ambasuisse	teheran	-o-
23	amtelavi	ambasuisse	tel aviv	-t-
4" 24	amtokyoj	ambasuisse	tokyo	-t-
25	amtripol	ambasuisse	tripoli	-t-
26	amtunist	ambasuisse	tunis	-o-
27	amvarsov	ambasuisse	varsovie	-o-
28	amvienne	ambasuisse	vienne	-t-
29	amwashin	ambasuisse	washington	-t-
5" 30	amwellin	ambasuisse	wellington	-t-
31	amyaound	ambasuisse	yaounde	-o-
32	coberlin	generalkonsul.	berlin west	-t-
33	cobombay	swisscolat	bombay	-t-
34	cohousto	cons. of switzerl.	houston	-t-
35	cojeddah	consulat general	jeddah	-t-
6" 36	colosang	swisscolat	los angeles	-t-
37	comarsei	consulat suisse	marseille	-t-
38	comontre	swisscolat	montreal	-t-
39	conewyor	swisconsul	new york	-t-
40	cosanfra	consulat	san francisco	-t-
41	cowindho	consulat general		-t-
7" 42	mibruxel	suissemis	bruxelles	-t-
43	migeneve	mission+deleg.	geneve	-t-
44	minewyor	swissobser	new york	-t-
45	mivienne	mission	vienne	-t-
46	restrasb	rep.cons.europe	strasbourg	-t-
47				
8" 48				
49				

((((

.berneda

9" 54
55 bern 16.12.1991 12:31

56 6309- hhhhh

10" 60 Information hebdomadaire rapide no 51/91 du 16 decembre 1991

61 1. Reunion ministerielle de l'AELE, Geneve, les 10 et 11 decembre
62 1991

63 2. Die Wirtschafts- und Waehrungsunion der EG - ResUltate des
64 Gipfeltreffens von Maastricht - Sprachregelung

11" 65 1. Reunion ministerielle de l'AELE
66
67
68
69
70
71

Geneve, les 10 et 11 decembre 1991

Les Ministres des pays de l'AELE se sont reunis les 10 et 11 decembre 1991 a Geneve sous la Presidence de M. P. Salolainen, Ministre finlandais du Commerce Exterieur. Cette reunion a ete marquee par plusieurs decisions sur les futures structures AELE de l'Espace Economique Europeen (EEE) et par la signature d'un accord de libre-echange avec la Turquie, et, de Declarations de cooperation avec la Bulgarie, la Roumanie, l'Estonie, la Lettonie et la Lituanie. La Delegation suisse etait conduite par M. le Conseiller federal J.-P. Delamuraz (DL).

La plus grande partie de la reunion ministerielle s'est deroulee en composition restreinte (Ministres et chefs negociateurs) et s'est concentree sur les structures AELE de l'EEE. Les principaux resultats des deliberations sont les suivants:

- Le maintien a Geneve de toutes les activites de l'AELE pas liees avec l'EEE.
- L'etablissement a Geneve du siege de 'l'EFTA Surveillance Authority' (ESA), avec notamment la surveillance generale: les activites de 'l'ESA' concernant la concurrence seront localisees a Bruxelles ainsi que d'autres services a decider par le 'Preparatory Committee for the ESA'.
- A Bruxelles, le Secretariat de l'AELE offre le soutien et les services necessaires pour les reunions du Comite Permanent Interimmaire des pays de l'AELE puis, des l'entree en vigueur de l'Accord, du Comite Permanent, de leurs sous-comites ainsi que d'autres activites liees a l'EEE.

Pour la Suisse il etait important que le siege de l'ESA soit a Geneve et qu'une partie substantielle du Secretariat de l'AELE reste a Geneve.

Les Ministres ont ete informes qu'un petit nombre de questions doit encore etre regle pour que le texte de l'Accord puisse etre paraphe. Il s'agit notamment du transit de poissons et de la participation des pays de l'AELE dans certains comites (blanchiment d'argent sale, produits pharmaceutiques). Des discussions doivent egalement avoir lieu avec la Commission des CE sur le fonctionnement du Comite mixte interimmaire jusqu'a l'entree en vigueur de l'Accord EEE. Tous les Ministres ont emis l'espoir que le paraphe de l'Accord sur l'EEE puisse avoir lieu dans les meilleurs delais.

Sur le plan suisse, DL a souligne que le resultat de Luxembourg a declenche une conviction beaucoup plus forte qu'on ne l'avait mesuree avant, mais que les problemes soulevés par la Cour ont une resonance dramatique dans l'opinion publique. DL a vivement espere qu'il ne soit pas necessaire de recommencer une nouvelle negociation sur le plan institutionnel qui risquerait de mettre en peril un appui difficilement gagne et d'affaiblir le chapitre institutionnel. DL a aussi indique qu'un leger report dans le temps pourrait etre acceptable si l'objectif ne devait pas changer.

En ce qui concerne les pays tiers, on retiendra en particulier le rappel dans le communique de presse de la decision du Conseil de l'AELE de suspendre la cooperation avec la Yougoslavie. Le communique indique egalement que le conflit actuel est une tragedie pour ce pays et que les Conventions de Geneve ainsi que leurs protocoles additionnels doivent etre respectes et que les hostilites

doivent cesser: la destruction d'un heritage culturel commun, Dubrovnik en particulier, doit etre arretee.

Les Ministres ont enfin pris note que: M. P. Salolainen enverra une lettre au gouvernement d'Israel pour lui demander d'appliquer des mesures particulieres pour les pays de l'AELE suite aux mesures de tarification (remplacement des contingents a l'importation par des tarifs) prises par les autorites: Chypre a approche l'AELE pour entrer en matiere sur la conclusion d'un accord de libre-echange: le Secretaire General des pays du Conseil de Cooperation du Golfe visitera prochainement l'AELE a Geneve: des consultations vont etre entreprises au sujet de l'Albanie en ce qui concerne une eventuelle cooperation avec l'AELE: et, enfin, le Conseil de l'AELE au niveau des Chefs de Delegation de Geneve a accepte une premiere phase d'aide technique pour les Pays Baltes couvrant les statistiques et la normalisation.

Les Ministres ont convenu de tenir leur reunion ministerielle formelle du premier semestre 1992 a Reykjavik les 20 et 21 mai 1992.

2. Die Wirtschafts- und Waehrungsunion der EG

Resultate des Gipfeltreffens von Maastricht

Sprachregelung

Die EG-Gipfelkonferenz der Staats- und Regierungschefs vom 9. und 10. Dezember 1991 in Maastricht hat eine Aenderung des EWG-Vertrages in Hinblick auf die Wirtschafts- und Waehrungsunion (WWU) beschlossen. Der geaenderte EWG-Vertrag wird es einer Gruppe von EG-Laendern oder gegebenenfalls ihrer Gesamtheit ermoeglichen, bis Ende des Jahrzehntes die WWU zu verwirklichen. Die WWU hat auch fuer die Schweiz grosse politische und wirtschaftliche Bedeutung, dies unabhaengig davon, ob und wann die Schweiz der EG beitreten wird.

In Anbetracht der Tragweite der WWU fuer die Schweiz gilt die folgende Sprachregelung:

Die Schweiz begruesst das Ziel der EG, eine Wirtschafts- und Waehrungsunion (WWU) zu verwirklichen. Von der Schaffung stabiler geldpolitischer Rahmenbedingungen sowie vom Wegfall von Transaktionskosten und Wechselkursrisiken koennten wirtschaftliche Wachstumsstimuli ausgehen, die jene noch uebertreffen, die der Binnenmarkt erzeugt. Auch die Schweiz in ihrer gegenwaertigen Lage als Nicht-EG-Land wird aus der Waehrungsvereinheitlichung auf dem Gebiet ihres hauptsaechlichen Handelspartners Nutzen ziehen.

Die Schweiz begruesst, dass der Vertrag ueber die WWU geld- und finanzpolitische Prinzipien festhaelt, die fuer die Schweiz zentral sind. Zu diesen Prinzipien gehoert insbesondere die prioritaeere Verpflichtung der Europaeischen Zentralbank auf das Ziel der Geldwertstabilitaet, ihre Unabhaengigkeit von (gemeinschaftlichen und nationalen) politischen Behoerden und ihre foederale Strukturierung.

Die Schweiz begruesst auch, dass die Endstufe der WWU fuer einen Mitgliedstaat erst eingeleitet werden soll, wenn dieser klar definierte wirtschaftliche und wirtschaftspolitische Voraussetzungen - insbesondere auf dem Gebiet der inneren und aeusseren Geld- und Waehrungspolitik - erfuehlt. Waehrend der beiden Uebergangsstu-

fen zur Endstufe sollen diese Voraussetzungen geschaffen werden, damit fruehestens 1997 und spaetestens 1999 die Endstufe der WWU fuer eine erste Gruppe von EG-Laendern beginnen kann. Fuer EG-Laender, deren wirtschaftliche Resultate den Uebergang in die Endstufe noch nicht erlauben, ist ein spaeterer Beitritt vorgesehen. Ausschliesslich Grossbritannien und Daenemark wird eine spaetere, getrennte Entscheidung ueber den Eintritt in die Endstufe zugestanden. Die Uebergangsbestimmungen erlauben somit eine gewisse Flexibilitaet hinsichtlich der Teilnehmer an der Endphase, ohne dadurch die Stringenz des Prozesses hin zur vollstaendigen Verwirklichung der WWU in Frage zu stellen.

Der Bundesrat hat als Ziel seiner Integrationspolitik den EG-Beitritt festgelegt. Die Modalitaeten und Folgen der Realisierung dieses Ziels - und damit auch der Teilnahme an der WWU - bilden den Inhalt eines Berichtes, den der Bundesrat dem Parlament anfangs 1992 zuleiten wird.

Ausfuehrlichere Informationen zur WWU folgen in den 'Informations hebdomadaires normales'.

Klaus Jacobi

)))

*** ORIGINAL an: 

Kopie an:

affetra

Copie: BRF JAC CM

11784 ZEICHEN/CARACTERES

bma